



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za teška
kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena od
1991. godine

Predmet br.: IT-95-5/18-T

Datum: 9. maj 2013.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući sudija
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 9. maja 2013.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVIMA OPTUŽENOG ZA PRIHVATANJE DOKUMENATA
RANIJE OZNAČENIH RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) rješava po "Zahtjevu za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", koji je optuženi podnio 25. marta 2013. (dalje u tekstu: Prvi zahtjev), "Zahtjevu za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", koji je podnio 2. aprila 2013. (dalje u tekstu: Drugi zahtjev), i "Zahtjevu za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", koji je podnio 11. aprila 2013. (dalje u tekstu: Treći zahtjev) (dalje u tekstu, zajedno: Zahtjevi), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Kontekst i argumentacija

1. U Prvom zahtjevu, optuženi traži da Vijeće uvrsti u spis 18 dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI) – MFI D2449, D2635, D2677, D2800, D2896, D2897, D2898, D2943, D3035, D3060, D3061, D3075, D3079, D3080, D3082, D3086, D3102 i D3120 – pošto je njihov prijevod na engleski sada unesen u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: *e-court*).¹

2. U "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", podnesenom 5. aprila 2013. (dalje u tekstu: Prvi odgovor), tužilaštvo navodi da se ne protivi prihvatanju 15 dokumenata ponuđenih u Prvom zahtjevu, konkretno, MFI D2449, D2635, D2677, D2896, D2897, D2898, D3035, D3060, D3075, D3079, D3080, D3082, D3086, D3102 i D3120.² U vezi s MFI D2943, tužilaštvo navodi da se ne protivi njegovom prihvatanju, pod uslovom da je ispravno shvatilo da je rukom pisane komentare na tom dokumentu napisao svjedok, i poziva optuženog da to potvrdi.³

3. Međutim, tužilaštvo se protivi prihvatanju preostala dva dokumenta ponuđena u Prvom zahtjevu – MFI D2800 i D3061 – zbog toga (i) što se prijevod MFI D2800 sastoji od tri stranice koje, kako se čini, ne odgovaraju jednom dokumentu; ii) što prijevod MFI D2800 na engleski koji je unesen u *e-court* ne odgovara originalu na b/h/s-u, nego je izgleda prijevod dokumenta D2801; i iii) što je MFI D3061 označen radi identifikacije u cijelosti, dok je u *e-court* unesen samo njegov djelimičan prijevod na engleski.⁴

4. U Drugom zahtjevu, optuženi traži da Vijeće uvrsti u spis 16 dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije – MFI D2426, D2450, D2531, D2547, D2563, D2636, D2679,

¹ Prvi zahtjev, par. 1.

² Prvi odgovor, par. 3.

³ Prvi odgovor, par. 4.

⁴ Prvi odgovor, par. 5.

Prijevod

D2768, D2777, D2778, D3083, D3084, D3085, D3087, D3088 i D3101 – pošto je njihov prijevod na engleski sada unesen u *e-court*.⁵

5. U "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", podnesenom 10. aprila 2013. (dalje u tekstu: Drugi odgovor), tužilaštvo navodi da se ne protivi prihvatanju 15 dokumenata ponuđenih u Drugom zahtjevu, konkretno, MFI D2450, D2531, D2547, D2563, D2636, D2679, D2777, D2778, D3083, D3084, D3085, D3087, D3088, D3101 i D2768, pod uslovom da za MFI D2768 optuženi ukloni dodatne stranice originala na b/h/s-u koje nisu uvrštene u spis.⁶

6. Međutim, tužilaštvo se protivi prihvatanju preostalog dokumenta ponuđenog u Drugom zahtjevu – MFI D2426 – zbog toga i) što se od svjedoka tražilo da prokomentariše samo jedan kratak odlomak tog poduzgog dokumenta vezan za "glasine" o preuzimanju komande nad 4. bataljonom 101. motorizovane brigade i komentar Enisa Srne u vezi s tim glasinama; ii) što svjedok nije mogao potvrditi sadržaj tog dokumenta i ne poznaje Enisa Srnu; i iii) što taj dokument nije relevantan za optužbe protiv optuženog u ovom predmetu.⁷

7. Pored toga, tužilaštvo u Drugom odgovoru primjećuje da je optuženi u kratkom periodu podnio mnogo sličnih zahtjeva i predlaže da se radi uštede vremena i resursa Vijeća i strana u postupku takvi zahtjevi "u većoj mjeri objedinjuju i da se takvi podnose na primjer jednom mjesečno".⁸

8. Naposljetku, optuženi u Trećem zahtjevu traži da se prihvati 12 dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije – MFI D2957, D2958, D2959, D2960, D2962, D3098, D3099, D3139, D3185, D3241, D3355 i D3356 – pošto je njihov prijevod na engleski sada unesen u *e-court*.⁹

9. U "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", podnesenom 16. aprila 2013. (dalje u tekstu: Treći odgovor), tužilaštvo navodi da se ne protivi prihvatanju nijednog od 12 dokumenata ponuđenih u Trećem zahtjevu.¹⁰

⁵ Drugi zahtjev, par. 1.

⁶ Drugi odgovor, par. 3–4.

⁷ Drugi odgovor, par. 5.

⁸ Drugi odgovor, par. 2.

⁹ Treći zahtjev, par. 1.

¹⁰ Treći odgovor, par. 1–2.

II. Diskusija

10. Vijeće podsjeća na "Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka", izdat 8. oktobra 2009. (dalje u tekstu: Nalog u vezi s procedurom), u kojem je navelo, između ostalog, da nijedan dokument koji u toku postupka bude označen radi identifikacije, zato što nije preveden na engleski ili iz bilo kojeg drugog razloga, neće biti uvršten u spis dok Vijeće u vezi s tim ne izda nalog.¹¹

11. Vijeće na početku napominje da je 11. aprila 2013. optuženom naložilo da do 17. aprila 2013. u *e-court* unese tačne i potpune verzije originala i prijevoda za MFI D2800 i D3061.¹² Koordinator predmeta optuženog je 23. aprila, odnosno 7. maja 2013. *e-mailom* obavijestio Vijeće da su relevantni dokumenti uneseni u *e-court*. Vijeće primjećuje da optuženi te dokumente nije unio do 17. aprila 2013., kako mu je naložilo. Međutim, Vijeće je napravilo izuzetak i pregledalo revidirane originale i prijevode za MFI D2800 i D3061, kao i relevantne transkripte, i uvjerilo se oni sada trebaju biti uvršteni u spis.

12. Kao drugo, što se tiče MFI D2943, Vijeće ima u vidu da je tužilaštvo u Prvom odgovoru navelo da se ne protivi njegovom prihvatanju, pod uslovom da optuženi potvrdi da je rukom pisane bilješke u originalnoj verziji na b/h/s-u, sadržane i u prijevodu na engleski, napisao svjedok putem kojeg je taj dokument ponuđen, Tomislav Savkić.¹³ Vijeće je pregledalo taj dokument, njegov predloženi prijevod, zajedno s rukom pisanim bilješkama, i relevantni transkript, i uvjerilo se da on sada može biti uvršten u spis. Vijeće nadalje smatra da bi mu bilo od pomoći da mu optuženi dostavi podnesak u kojem će objasniti ko je autor bilježaka koje su crvenom bojom rukom napisane u originalu dokumenta D2943 na b/h/s-u, zbog čega upućuje optuženog da dostavi podnesak u vezi s tim.

13. Kao treće, Vijeće ima u vidu da se tužilaštvo protivi prihvatanju MFI D2426, zbog toga što svjedok nije potvrdio njegov sadržaj niti je ispitan o cijelom tom "podužem" dokumentu i, konačno, zato što on nije relevantan za predmet protiv optuženog.¹⁴ Nakon što je pregledalo taj dokument, koji ima svega četiri stranice, njegov predloženi prijevod i relevantni transkript, Vijeće se uvjerilo da je svjedok Božidar Tomić 13. novembra 2012. dovoljno ispitan o MFI D2426 i da je potvrdio njegov sadržaj.¹⁵ Vijeće nadalje smatra da je tužilaštvo sve prigovore u vezi s relevantnošću tog dokumenta trebalo da iznese kada je on ponuđen. Shodno tome, Vijeće će MFI D2426 uvrstiti u spis.

¹¹ Nalog u vezi s procedurom, Dodatak A, par. O, Q.

¹² T. 37142–37143 (11. april 2013.).

¹³ T. 33827–33832 (15. februar 2013.).

Prijevod

14. Naposljetku, kad je riječ o MFI D2768, Vijeće ima u vidu tvrdnju tužilaštva iznesenu u Drugom odgovoru da, iako se ono ne protivi prihvatanju tog dokumenta, njegov original na b/h/s-u sadrži stranice koje nisu uvrštene u spis.¹⁶ Vijeće podsjeća da je 17. januara 2013. stranice 1 i 41 označilo radi identifikacije kao MFI D2768 i uputilo optuženog da sve ostale stranice ukloni. Nakon što je pregledalo taj dokument, njegov predloženi prijevod i relevantni transkript, Vijeće primjećuje da, dok prijevod MFI D2768 na engleski koji je unesen u *e-court* sadrži samo stranice koje su uvrštene u spis, original na b/h/s-u koji je unesen u *e-court* nije redigovan.¹⁷ Vijeće stoga upućuje optuženog da iz originala MFI D2768 na b/h/s-u ukloni dodatne stranice koje nisu uvrštene u spis. Vijeće se inače uvjerilo da MFI D2768, u redigovanom obliku, treba biti uvršten u spis.

15. Osim toga, na osnovu informacija koje je optuženi naveo u Zahtjevima, i nakon što je pregledalo same dokumente, zajedno s relevantnim transkriptima i prijevodima, Vijeće se uvjerilo da sljedeća 42 dokumenta koja su ranije označena radi identifikacije sada trebaju biti označena kao javno prihvaćena:

MFI D2426, D2449, D2450, D2531, D2547, D2563, D2635, D2636, D2677, D2679, D2777, D2778, D2896, D2897, D2898, D2957, D2958, D2959, D2960, D2962, D3035, D3060, D3075, D3079, D3080, D3082, D3083, D3084, D3085, D3086, D3087, D3088, D3098, D3099, D3101, D3102, D3120,¹⁸ D3139, D3185, D3241, D3355 i D3356.

16. Što se tiče prijedloga tužilaštva da, radi uštede vremena i resursa Vijeća i strana, optuženi zahtjeve za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije " u većoj mjeri objedinjuju i da se takvi podnose, na primjer, jednom mjesečno",¹⁹ Vijeće ne smatra da je to u ovoj fazi potrebno, ali podstiče optuženog da takve zahtjeve podnosi razumno, kada se skupi dovoljno dokumenata označenih radi identifikacije.

III. Dispozitiv

17. Shodno tome, iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, Vijeće ovim **ODOBRAVA** Zahtjeve, i:

¹⁴ Drugi odgovor, par. 5.

¹⁵ V. T. 30230–30232 (13. novembar 2012.).

¹⁶ V. Drugi odgovor, par. 4.

¹⁷ V. T. 32109 (17. januar 2013.), gdje je Vijeće stranice 1 i 41 označilo radi identifikacije kao MFI D2768 i uputilo optuženog da ukloni sve ostale stranice.

¹⁸ Nakon što je pregledalo prijevod MFI D3120 na engleski, Vijeće napominje da su i svjedok putem kojeg je on prihvaćen, Mane Đurić, i Vijeće o njemu pogrešno govorili kao o izjavi Fikreta Muminovića. V. T. 35017 (7. mart 2013.); usmena odluka, T. 35310 (13. mart 2013.). Međutim, Vijeće napominje da je D3120 u stvari izjava Behadila Hodžića, u kojoj se opisuju događaji kojima je Fikret Muminović prisustvovao.

¹⁹ V. Drugi odgovor, par. 2.

Prijevod

- a) **UVRŠTAVA** u spis dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao MFI D2426, D2449, D2450, D2531, D2547, D2563, D2635, D2636, D2677, D2679, D2777, D2778, D2800, D2896, D2897, D2898, D2957, D2958, D2959, D2960, D2962, D3035, D3060, D3061, D3075, D3079, D3080, D3082, D3083, D3084, D3085, D3086, D3087, D3088, D3098, D3099, D3101, D3102, D3120, D3139, D3185, D3241, D3355 i D3356;
- b) **UPUĆUJE** optuženog da do 16. maja 2013. rediguje dijelove MFI D2768 koji nisu uvršteni u spis, kao što je navedeno u paragrafu 14 gore u tekstu, i tako redigovani MFI D2768 **UVRŠTAVA** u spis; i
- c) **UVRŠTAVA** u spis dokument koji je trenutno označen radi identifikacije kao MFI D2943 i **UPUĆUJE** optuženog da do 16. maja 2013. dostavi podnesak, kao što je navedeno u paragrafu 12 gore u tekstu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 9. maja 2013.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]